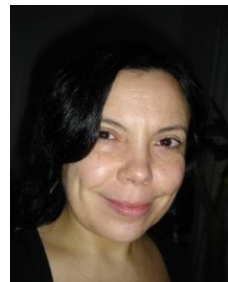


## AMAIA TORRECILLA OLASOLO

### DATOS PERSONALES

Móvil: +49 (0)151 1095 1547  
Móvil: +34 615 500 449 - Berlín  
www.eguzkialde.es  
atolasolo@gmail.com

Fecha y lugar de nacimiento: 2/5/1967, Vitoria-Gasteiz



### INTERESES Y APTITUDES

Emprendedora, creativa, constante, entusiasta y curiosa. Proactiva, gran capacidad para trabajar en equipo. Disponibilidad para viajar, cambiar de lugar de residencia y vivir en el extranjero.

### TRAYECTORIA PROFESIONAL

#### GESTIÓN CULTURAL

- 2011 Funda **Eguzkialde Arts Management**.
- 2011 Coordinación del 2º Encuentro con el cine alemán. **Goethe-Institut Barcelona**. Organización en España de la retrospectiva del director japonés **Kazuo Hara**. Asesora de programación para el Festival de Cine de Las Palmas de Gran Canaria.
- 2011 **Programadora** de cine especializada en cine asiático y europeo. Amplia experiencia en programación y organización de un festival de cine, desde la selección de la programación hasta la contratación, movimiento de copias y atención a invitados. Durante los doce años de gestión y programación de 100.000 retinas, he establecido contacto y creados vínculos profesionales con los principales distribuidores y agentes de ventas europeos y asiáticos. Asistencia desde 1994 al Festival de Cannes. Desde 1999 a los festivales de Róterdam y Berlín. Desde 2005 a los festivales de Pusán y Tokio.
- 2010 Noviembre. Programación de un ciclo para el festival Cineuropa de Santiago de Compostela.
- 1994-2010 En 1999, creación del **Festival de Cine Asiático de Barcelona – BAFF**, que en sus doce años de trayectoria se posicionó como uno de los festivales de cine asiático más importantes de Europa, con una afluencia de 22.000 espectadores. Además de codirigir el BAFF, he sido la coordinadora de la programación en sus doce años de existencia. Como codirectora de 100.000 retinas he trabajado estrechamente con diversas instituciones y festivales, como la Fundació Tàpies, la Fundació Caixa Catalunya La Pedrera, el Primavera Sound, l'Espai d'Art Contemporani de Castelló, la Fundació la Caixa, la Casa Encendida de Madrid, Cineuropa y las filmotecas de Valencia, Zaragoza, Galicia y Las Palmas.
- 2010 Desde 1998, organización y selección del ciclo **CineAmbigú**, programación estable en Barcelona de cine sin distribución comercial en España.
- 2010 Desde 1994, socia fundadora, codirectora y programadora de la asociación cultural **100.000 retinas**, difusora de cine en versión original al que el público tiene difícil acceso.
- 2004-2010 **Jurada** en el Thai Short Film and Video Festival de Bangkok, en el Festival Internacional de Cinema Fantàstic de Sitgès y en el Festival de Jóvenes Realizadores de Granada. Jurada **NETPAC** en el Festival de Cine de Varsovia.

#### TRADUCCIÓN

- Desde 1990 trabajo como traductora audiovisual y de textos divulgativos en diferentes editoriales y publicaciones culturales. He trabajado para los principales estudios de subtítulos en soporte de DVD de EE.UU. y para numerosos festivales de cine nacionales.
- 2011 **Sublimage**. Traducción de subtítulos para diversas películas. Editorial Maeva. Intérprete inglés-castellano.
- 1995-2011 **Deluxe Digital Studios**. Traductora/subtituladora para las principales *majors* de EE.UU. Traducción y adaptación de subtítulos para Sony Pictures, Universal, Paramount Pictures, Disney y Warner.
- 1990- 2010 **Softtiter International**. Traducción y síntesis necesaria para realizar el subtítulo de, entre otros, los siguientes festivales: Festival de Cine de Barcelona 1990; Festival Internacional de

Cinema Fantàstic de Sitgès, 1992-2009; Mostra de Valencia Cinema del Mediterrani, 1992-1998; Filmoteca de Catalunya 1991-1995; CineAmbigú 1998-2010; BAFF 1999-2010; Mostra Internacional de Films de Dones de Barcelona; L'alternativa; In-Edit; Programació audiovisual del CCCB, MACBA, La Casa Encendida y Cineuropa.

1991-1995 **Loft Publications, Lifestyle and Architecture**, fotos de Jordi Miralles (2002); **Manga Films**, dossiers de prensa de cine; **Sonigraf**, documentales y series de televisión; **ONU, Submission Guide and Reporting Format for Good Urban Policies and Enabling Legislation**, UN-HABITAT; **Editorial Pomares-Corredor, El Sistema 7** de Graig Danuloff y **DOS, Wordperfect y Lotus, Tres libros en uno** de Robert W. Harris para Ariel Informática; **Quimera**, diversos artículos literarios; **Editorial Montesinos**, correctora estilística; **GSC, Gestión, Servicios y Comunicación**, *Atlas The Times de la Historia de la Humanidad, Time-Life's Illustrated World of Science, Máquinas e Inventos, Energía y Física, La vida de las plantas.*

1991-1992 **Bufete Roig Arán Abogados**  
Auxiliar administrativa/Traductora.

1989 **GECALSHTOM**  
Prácticas de traducción en su sede en Belfort, Francia.

### **ESTUDIOS SUPERIORES**

- Septiembre de 2011, comienzo la Licenciatura de **Estudios en Asia Oriental**. UOC.
- Diplomada en **Traducción e Interpretación** por la Escuela Universitaria de Traductores e Intérpretes de la Universidad Autónoma de Barcelona. Septiembre de 1990.  
Idiomas: francés, inglés y castellano.

### **OTROS ESTUDIOS**

2010 Seminario "Fortbildung für ausländische Kulturmittel" Múnich, julio 2010.  
Beca del Goethe Institut.

2006-2008 Dos cursos de japonés en la Escuela Oficial de Idiomas de Barcelona.

2001 Goethe Institut Berlin, Mittel Stufe II. Beca del Goethe Institut.

1998-2000 Un curso de chino en la Escuela Oficial de Idiomas de Barcelona.

1990 Applied Languages, Dublin City University, Irlanda. Beca Erasmus.

1987 Stanton School of English. Londres.

1981-86 Cuatro cursos de euskera en AEK (Coordinadora de Euskaldunización y Alfabetización).

### **IDIOMAS**

**Castellano:** lengua materna.

**Catalán:** perfecta comprensión hablada y escrita.

**Francés:** perfecto conocimiento hablado y escrito. Diplôme de Langue Française.

**Inglés:** perfecto conocimiento hablado y escrito. Certificate of Proficiency in English.

**Alemán:** conocimiento muy alto hablado y escrito. Certificado de aptitud en alemán.

**Chino:** un año en la Escuela Oficial de Idiomas de Barcelona.

**Japonés:** dos años en la Escuela Oficial de Idiomas de Barcelona.

**Euskera:** nociones básicas.

### **PUBLICACIONES**

- Anuario CIDOB ASIA PACÍFICO 2007  
Balance de una década de cine asiático ISSN 1699-8111.
- Place, 35 relatos 35 ciudades. *Fulgor, Reykjavik*. Vasava.

### **INFORMÁTICA**

- Conocimientos de ofimática y manejo de Internet. Usuario avanzado.

Actualizado en enero de 2012.